

DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, APRIL 21, 2024**TONE 5 / 2ND EOTHINON (MATIN'S GOSPEL)****FIFTH SUNDAY OF THE GREAT FAST**

الأحد الخامس من الصوم الكبير

COMMEMORATION OF OUR RIGHTEOUS MOTHER MARY OF EGYPT

تذكار أُمِّنا البَارَّةِ مَرْيَمَ المِصْرِيَّةِ

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE FIVE	طُروبَارِيَّةُ القِيَامَةِ بِاللَّحْنِ الخَامِسِ
Let us believers praise and worship the Word; coeternal with the Father and the Spirit, born of the Virgin for our salvation. For, He took pleasure in ascending the Cross in the flesh to suffer death; and to raise the dead by His glorious Resurrection.	لِنُسَبِّحْ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ وَنَسْجُدْ لِلْكَلِمَةِ، المُسَاوِي لِأَبِ وَالرُّوحِ فِي الأَرْزَلِيَّةِ وَعَدَمِ الأَبْتِدَاءِ، المَوْلُودِ مِنَ العَدْرَاءِ لِخَلَاصِنَا، لِأَنَّهُ سَرَّ بِالْجَسَدِ أَنْ يَغْلُوقَ عَلَى الصَّلِيبِ، وَيَحْتَمِلَ المَوْتَ، وَيُنْهَضَ المَوْتَى بِقِيَامَتِهِ المَجِيدَةِ.
<ul style="list-style-type: none"> • <i>During the Little Entrance, chant the above Resurrectional Apolytikion. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Little Entrance, chant the apolytikia in the following order:</i> 	
RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE FIVE	طُروبَارِيَّةُ القِيَامَةِ بِاللَّحْنِ الخَامِسِ
Let us believers praise and worship the Word; coeternal with the Father and the Spirit, born of the Virgin for our salvation. For, He took pleasure in ascending the Cross in the flesh to suffer death; and to raise the dead by His glorious Resurrection.	لِنُسَبِّحْ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ وَنَسْجُدْ لِلْكَلِمَةِ، المُسَاوِي لِأَبِ وَالرُّوحِ فِي الأَرْزَلِيَّةِ وَعَدَمِ الأَبْتِدَاءِ، المَوْلُودِ مِنَ العَدْرَاءِ لِخَلَاصِنَا، لِأَنَّهُ سَرَّ بِالْجَسَدِ أَنْ يَغْلُوقَ عَلَى الصَّلِيبِ، وَيَحْتَمِلَ المَوْتَ، وَيُنْهَضَ المَوْتَى بِقِيَامَتِهِ المَجِيدَةِ.
APOLYTIKION OF ST. MARY OF EGYPT IN TONE EIGHT	طُروبَارِيَّةُ القِدِيسَةِ مَرْيَمَ المِصْرِيَّةِ بِاللَّحْنِ الثَّامِنِ
Through thee, the divine likeness was securely preserved, O mother Mary; for thou didst carry the cross and follow Christ. By example and precept thou didst teach us to ignore the body, because it is perishable, and to attend to the concerns of the undying soul. Therefore, doth thy soul rejoice with the angels.	بِكَ حُفِظَتْ صُورَةُ خَلْقِنَا بِدِقَّةٍ أَيُّهَا الأُمُّ مَرْيَمَ، فَإِنَّكَ حَمَلْتِ الصَّلِيبَ وَتَبِعْتِ المَسِيحَ، وَعَمَلْتِ وَعَلَّمْتِ أَنْ يُنْغَاضَى عَنِ الجَسَدِ لِأَنَّهُ زَائِلٌ، وَأَنْ يُعْنَى بِالنَّفْسِ غَيْرِ المَائِتَةِ. لِذَلِكَ تَبْتَهِجُ رُوحُكَ مَعَ المَلَائِكَةِ.
APOLYTIKION OF ST. GEORGE IN TONE FOUR	
As deliverer of captives and defender of the poor, healer of the infirm, champion of kings: Victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God, for our souls' salvation.	بِمَا أَنْكَ لِلْمَأْسُورِينَ مَحْرَرٌ وَمَعْتَقٌ، وَلِلْفُقَرَاءِ وَالمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ، وَلِلْمَرْضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ، وَعَنْ المُؤْمِنِينَ مَكَافِحٌ وَمَحَارِبٌ، أَيُّهَا العَظِيمُ فِي الشَّهَادَةِ جَاوَرِجِيُوسُ اللَّابِسُ الظَّفَرِ، تَشْفَعُ إِلَى المَسِيحِ الإِلَهِ فِي خَلَاصِ نَفُوسِنَا.
ORDINARY KONTAKION IN TONE TWO	قَدَاقُ بِاللَّحْنِ الثَّانِي
O protection of Christians that cannot be put to shame, mediation unto the Creator most constant, O despise not the suppliant voices of those who have sinned; but be thou quick, O good one, to come unto our aid, who in faith cry unto thee: Hasten to intercession, and speed thou to make supplication, thou who dost ever protect, O Theotokos, them that honor thee.	يَا شَفِيعَةَ المَسِيحِيِّينَ غَيْرِ الخَازِيَةِ، الوَاسِيطَةَ أَدَى الخَالِقِ غَيْرِ المَرْذُودَةِ، لَا تُعْرِضِي عَن أَصْوَاتِ طَلِبَاتِنَا نَحْنُ الخَطَّاءَةُ، بَلْ تَدَارِكِينَا بِالمَعُونَةِ بِمَا أَنْكَ صَالِحَةٌ، نَحْنُ الصَّارِحِينَ إِلَيْكَ بِإِيْمَانٍ: بَادِرِي إِلَى الشَّفَاعَةِ وَأَسْرِعِي فِي الطَّلْبَةِ، يَا وَالِدَةَ الإِلَهِ، المُتَشَفِّعَةَ دَائِمًا بِمُكْرَمِيكَ.

<p>EPISTLE for the Fifth Sunday of the Great Fast</p>	<p>الرسالة الأحد الخامس من الصوم</p>
<p><i>Make your vows to the Lord our God and perform them.</i> (Psalm 75:11) <i>God is known in Judah; His name is great in Israel.</i> (Psalm 75:1) The Reading is from St. Paul's Letter to the Hebrews (9:11-14) Brethren, when Christ appeared as a high priest of the good things that have come, then through the greater and more perfect tent (not made with hands, that is, not of this creation) he entered once for all into the Holy Place, taking not the blood of goats and calves but his own blood, thus securing an eternal redemption. For if the sprinkling of defiled persons with the blood of goats and bulls and with the ashes of a heifer sanctifies for the purification of the flesh, how much more shall the blood of Christ, who through the eternal Spirit offered himself without blemish to God, purify your conscience from dead works to serve the living God. Priest: Peace be to you reader. Reader: And to your spirit. (Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia. verse: O come, let us sing to the Lord; let us shout for joy to God our Savior. (Psalm 91:1) (Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia. verse: Let us come into His presence with thanksgiving. (Psalm 91:2) (Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>أَنْتِ يَا رَبِّ تَحْفَظُنَا وَتَسْتُرُنَا مِنْ هَذَا الْجِيلِ، خَلِّصْنِي، يَا رَبِّ، فَإِنَّ الْبَارَّ قَدْ فَنِيَ فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسَ الرَّسُولِ إِلَى الْعِبْرَانِيِّينَ (14-11:9) يَا إِخْوَتَهُ، إِنَّ الْمَسِيحَ إِذْ قَدْ جَاءَ رَئِيسَ كَهَنَةِ لِيُخَيِّرَاتِ الْمُسْتَقْبَلَةَ، فَبِمَسْكَنِ أَعْظَمَ وَأَكْمَلَ غَيْرِ مَصْنُوعٍ بِأَيْدٍ، أَي لَيْسَ مِنْ هَذِهِ الْخَلِيقَةِ. وَلَيْسَ بِدَمِ ثِيُوسٍ وَعَجُولٍ بَلْ بِدَمِ نَفْسِهِ دَخَلَ الْأَقْدَاسَ مَرَّةً وَاحِدَةً فَوَجَدَ فِدَاءً أَبَدِيًّا. لِأَنَّهُ إِنْ كَانَ دَمُ ثِيْرَانٍ وَتِيُوسٍ وَرَمَادُ عِجْلَةٍ يَرْشُ عَلَى الْمُنَجِّسِينَ فَيَقْدَسُهُمْ لِتَطْهِيرِ الْجَسَدِ * فَكَمْ بِالْأُخْرَى دَمُ الْمَسِيحِ، الَّذِي بِالرُّوحِ الْأَرْزَلِيِّ قَرَّبَ نَفْسَهُ لِلَّهِ بِلا عَيْبٍ، يُطَهِّرُ ضَمَائِرَكُمْ مِنَ الْأَعْمَالِ الْمَيِّتَةِ لِتَعْبُدُوا اللَّهَ الْحَيَّ.</p>
<p>GOSPEL for the Fifth Sunday of the Great Fast</p>	<p>الإنجيل الأحد الخامس من الصوم</p>
<p>The reading is from the Holy Gospel according to St. Mark (10:32-45) At that time, Jesus took His twelve Disciples, and began to tell them what was to happen to Him, saying, <i>“Behold, we are going up to Jerusalem. And the Son of man will be delivered to the chief priests and the scribes, and they will condemn Him to death, and deliver Him to the Gentiles. And they will mock Him, and scourge Him, and spit upon Him, and kill Him; and after three days He will rise.”</i> And James and John, the sons of Zebedee, came forward to Him, and said to Him, <i>“Teacher, we would that thou shouldest do for us whatsoever we shall desire”</i> And Jesus said to them, <i>“What do you want Me to do for you?”</i> And they said to Him, <i>“Grant us to sit, one at Thy right hand and one at Thy left, in Thy glory.”</i> But Jesus said to them, <i>“You do not know what you are asking. Are you able to drink the cup that I drink, or to be baptized with the baptism with which I am baptized?”</i> And they said to Him, <i>“We are able.”</i> And Jesus said to them, <i>“The cup that I drink you will drink; and with the</i></p>	<p>فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَرْقُسَ الْإِنْجِيلِيِّ النَّبِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ (45-32:10) فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، أَخَذَ يَسُوعُ تَلَامِيذَهُ الْإِثْنَيْ عَشَرَ وَابْتَدَأَ يَقُولُ لَهُمْ مَا سَيَعْرِضُ لَهُ. "هُوَذَا نَحْنُ صَاعِدُونَ إِلَى أُورُشَلِيمَ، وَابْنُ الْبَشَرِ سَيُسَلَّمُ إِلَى رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَالْكَتَبَةِ، فَيُخَكِّمُونَ عَلَيْهِ بِالْمَوْتِ وَيُسَلِّمُونَهُ إِلَى الْأُمَمِ. فَيَهْزَأُونَ بِهِ، وَيَبْصُقُونَ عَلَيْهِ، وَيَجْلِدُونَهُ، وَيَقْتُلُونَهُ، وَفِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ يَقُومُ." فَذَنَا إِلَيْهِ يَعْقُوبُ وَيُوحَنَّا ابْنَا زَبْدَى قَائِلِينَ: "يَا مُعَلِّمُ، نُرِيدُ أَنْ تَصْنَعَ لَنَا مَهْمَا طَلَبْنَا." فَقَالَ لَهُمَا: "مَاذَا تُرِيدَانِ أَنْ أَصْنَعَ لَكُمَا؟" قَالَا لَهُ: "أَعْطِنَا أَنْ يَجْلِسَ أَحَدُنَا عَنْ يَمِينِكَ وَالْآخَرُ عَنْ يَسَارِكَ فِي مَجْدِكَ." فَقَالَ لَهُمَا يَسُوعُ: "إِنَّكُمَا لَا تَعْلَمَانِ مَا تَطْلُبَانِ. أَتَسْتَطِيعَانِ أَنْ تَشْرَبَا الْكَأْسَ الَّتِي أَشْرَبْتُهَا أَنَا، وَأَنْ تَصْطَبِغَا بِالصِّبْغَةِ الَّتِي أَصْطَبِغُ بِهَا أَنَا؟" فَقَالَا لَهُ: "تَسْتَطِيعُ." فَقَالَ لَهُمَا يَسُوعُ: "أَمَّا الْكَأْسُ الَّتِي</p>

<p>baptism with which I am baptized, you will be baptized. But to sit at My right hand or at My left is not Mine to grant, but it is for those for whom it has been prepared.” And when the ten heard it, they began to be indignant at James and John. And Jesus called them to Him and said to them, “You know that those who are supposed to rule over the Gentiles lord it over them, and their great men exercise authority over them. But it shall not be so among you; but whoever would be great among you must be your servant, and whoever would be first among you must be servant of all. For the Son of man also came not to be served but to serve, and to give His life as a ransom for many.”</p>	<p>أَشْرَبُهَا فَتَشْرَبَانِهَا، وَبِالصَّبْغَةِ الَّتِي أَصْطَبِحُ بِهَا فَتَصْطَبِغَانِ. وَأَمَّا جُلُوسُكُمَا عَنْ يَمِينِي وَعَنْ يَسَارِي فَلَيْسَ لِي أَنْ أُعْطِيَهُ إِلَّا لِلَّذِينَ أُعِدَّ لَهُمْ. " فَلَمَّا سَمِعَ الْعَشْرَةَ، ابْتَدَأُوا يَعْضَبُونَ عَلَى يَعْقُوبَ وَيُوحَنَّا. فَدَعَاهُمْ يَسُوعُ، وَقَالَ لَهُمْ: "قَدْ عَلِمْتُمْ أَنَّ الَّذِينَ يُحْسَبُونَ رُؤَسَاءَ الْأُمَمِ يَسُودُونَهُمْ، وَعُظَمَاءُ هُمْ يَتَسَلَطُونَ عَلَيْهِمْ. وَأَمَّا أَنْتُمْ فَلَا يَكُونُ فِيكُمْ هَكَذَا. وَلَكِنْ مَنْ أَرَادَ أَنْ يَكُونَ فِيكُمْ كَبِيرًا، فَلْيَكُنْ لَكُمْ خَادِمًا. وَمَنْ أَرَادَ أَنْ يَكُونَ فِيكُمْ أَوَّلًا، فَلْيَكُنْ لِلْجَمِيعِ عَبْدًا. فَإِنَّ ابْنَ الْبَشَرِ لَمْ يَأْتْ لِيُخْدَمَ بَلْ لِيُخْدِمَ، وَلِيَبْذُلَ نَفْسَهُ فِدَاءً عَنْ كَثِيرِينَ".</p>
<p>KOINONIKON (COMMUNION HYMN) FOR THE LORD'S DAY كينونيكون للعيد</p>	
<p>(Refrain) Praise the Lord from the heavens. Praise Him in the highest. <i>(Verse)</i> Praise Him, all His angels; praise Him, all His hosts! <i>(Refrain)</i> <i>(Verse)</i> Praise Him, sun and moon; praise Him, all you shining stars! <i>(Refrain)</i> <i>(Verse)</i> Praise Him, you highest heavens, and you waters above the heavens! <i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>سبحوا الرب من السماوات، سبحوه في الأعالي. سبحوه يا جميع ملائكته، سبحوه يا كل جنوده. سبحيه أيتها الشمس والقمر، سبحيه يا جميع كواكب النور. سبحيه يا سماء السماوات، ويا أيتها المياه التي فوق السماوات. هللويا، هللويا، هللويا.</p>
<p>• <i>The Divine Liturgy of St. Basil the Great (see the Bilingual Sheets) continues as usual.</i></p>	
<p>Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion</i>, <i>The Great Horologion</i>, <i>The Pentecostarion</i>, <i>The Octoechos</i>, and <i>The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p>	